

- 1 पराश्रुतः पराचीनः
 2 [स्याद्] अवाङ् [अप्य्] अधोमुखः ॥ ३३ ॥
 3 [देवान् अञ्चति] देवद्र्यङ्
 4 विष्वद्र्यङ् ^a [विष्वग् अञ्चति] ।
 5 [यः सहाञ्चति] सध्यङ् ^b [स]
 6 [स] तिर्यङ् [यस् तिरोऽञ्चति] ॥ ३४ ॥
 7 वदो वदावदो वक्ता
 8 वागीशो वाक्पतिः [समौ] ।
 9 वाचोयुक्तिपटुर् ^c वाग्मी ^d वावटूकश् [च] वक्तरि ^e ॥ ३५ ॥
 10 [स्याज्] जल्पाकस् [तु] वाचालो ^f वाचाटो बहुगर्ह्यवाक् ।
 11 दुर्मुखे मुखरावद्धमुखौ ^g
 12 शक्नुः ^h प्रियंवदे ॥ ३६ ॥
 13 लोहलः [स्याद्] अस्फुटवाक्

(1) Qui détourne le visage. — (2) Qui a les regards baissés [ou qui a la tête en bas]. — (3) Qui adore les divinités [ou qui s'approche des idoles]. — (4) Qui va partout. — (5) Qui accompagne. — (6) Qui va de travers. — (7) Qui parle sensément [ou qui sait bien parler; selon quelques-uns, cela signifie simplement *parlant* ou *parleur*]. — (8) Éloquent. — (9) Qui parle beaucoup [quelques-uns séparent les deux premiers termes comme signifiant *qui parle à propos*, et les deux autres, comme signifiant *bavard*]. — (10) Qui parle mal à propos [ou simplement *bavard*, ou bien, disant beaucoup de choses blâmables]. — (11) Qui a une méchante langue, injurieux. — (12) Qui parle poliment. — (13) Qui grasseye.

^a Aussi विष्वद्र्यङ्. — ^b Aussi सध्यङ्. — ^c Ou वाचोयुक्तिः et पटुः. — ^d Ou वाग्मी. — ^e वक्तरि; — अतिवक्तरि (Édit. Calc.) — ^f Ce mot se prend aussi en bonne part. — ^g मुखर-अवद्धमुख. — ^h Aussi शक्नुः, शक्नुः, et शक्नुः.